

rents i Manuel de Montoliu, fixa definitivament el text jaumí i ofereix una visió molt completa i innovadora de la recepció de l'obra de Jaume I al llarg de la història i en cada un dels països que van conformar la Corona d'Aragó. No podem acabar aquestes notes sense expressar el nostre reconeixement envers un treball excepcional, que retorna a València el paper capdavanter que va tenir al segle XVI en l'edició i la difusió del *Llibre dels feits*.

Joaquim B. Martí Mestre  
Universitat de València

MARTINES, V., ed. *Ausiàs March: Poeta Universal. Selecció de 8 poemes traduïts a 25 llengües / Ausiàs March: A Universal Poet. An Anthology of 8 Poems Translated into 25 Languages*. València: Edicions Alfons el Magnànim, 2009. 2 vols. 634 págs. ISBN: 978-84-7822-567-5.

Esta obra, compuesta por dos volúmenes, bellamente editados y distribuidos en un elegante y pulcro estuche, es una presentación de ocho poemas representativos del gran poeta valenciano Ausiàs March, traducidos a 25 lenguas. Esta obra ha sido publicada por la prestigiosa Institución Alfons el Magnànim (Valencia), en el seno de la actividad que realiza el proyecto IVITRA (<http://www.ivitra.ua.es>) y, dentro de su matriz, en el marco de sus proyectos de investigación DIGICOTRACAM (PROMETEO-2009-042, programa de la Generalitat Valenciana «para grupos de investigación en I+D de excelencia», proyecto cofinanciado por el FEDER de la UE), del grupo de investigación *Traducció de clàssics valencians* de la Universidad de Alicante (Vigrob-125-UA), del grupo de investigación en Tecnología Educativa *Història de la Cultura, Lingüística diacrònica i Traducció* (GITE-09009-UA), y los proyectos del Ministerio de Ciencia y Tecnología del Gobierno de España: *Gramàtica del Catalán Antiguo* (FFI2009-13065-Filo) y *Multilingual Digital Library of the Mediterranean Neighbourhood* (FFI2010-09064-E), y de la Sede Universitaria de La Nucia (UA). Este grupo de instituciones y grupos de investigación internacionales ya constituyen un aval, prácticamente sin precedentes, respecto a la atención de los clásicos de la Corona de Aragón en general y, en concreto, de Ausiàs March, cuñado y enemigo íntimo de Joanot Martorell, autor de *Tirant lo Blanch*, «el mejor libro del mundo» según el Quijote.

Este libro presenta dos aportaciones principales, además del evidente mérito de extender dicha obra a 25 lenguas y de contar, para tal fin, con la colaboración de expertos y prestigiosos traductores, filólogos e historiadores de la cultura. Una de esas dos aportaciones es metodológica: con la traducción, si se hace con fidelidad (que no *literalidad* esclava) al original, y a la vez, con maestría en cuanto a la lengua meta, se puede aportar luz sobre el original mismo. De este modo, la traducción no es sólo un factor importante impulsado por la fuerza centrífuga (dar a conocer el texto base u original a la lengua meta), sino

que, además, ayuda a conocer mejor su sentido, los sentidos y las implicaciones culturales del original, a encontrar más claves interpretativas y a entenderlo mejor. Y en esta obra encontramos 25 traducciones a otras tantas lenguas, hechas desde diversas técnicas y criterios de traducción, de unos mismos poemas, y todas dotadas de una breve introducción que remarcan las aportaciones más significativas de Ausiàs March, y que están dirigidas para cada público *meta* en función de su respectivo contexto, tradición clásica y experiencia cultural-poética.

Por otra parte, la siguiente aportación es el corpus plurilingüe en sí mismo. Un mismo original, un clásico de la Corona de Aragón, muy valorado por los clásicos españoles del Siglo de Oro —que no eran poco exigentes, precisamente—, traducido a 25 lenguas, y con cada traducción precedida por unas breves pero precisas introducciones en su respectiva lengua y, además, con un primer volumen donde podemos encontrar diversos estudios que permiten conocer en profundidad la obra, la bibliografía y el contexto histórico de este gran poeta.

Ausiàs March es uno de los mejores poetas de la Corona de Aragón, así como, más generalmente, de los ámbitos hispánico, románico y europeo de todos los tiempos. La lírica de la mística y del Siglo de Oro serían muy diferentes, tendrían otra textura, si Ausiàs March no hubiera escrito como lo hizo. Y eso se debe, en gran parte, al hecho de que la traducción siempre estuviera cerca de sus poemas ya desde la primera edición, a cargo de Baltasar de Romaní, en el primer tercio del siglo XVI, donde trenzaba cada copla de cada poema original con su correspondiente traducción al español. Después, en el mismo Siglo de Oro, Jorge Montemayor quiso hacer una traducción completa, y ha habido muchas y muy distintas traducciones a lo largo de estos 550 años desde la muerte del poeta. Por tanto, la labor traductológica que recoge esta obra no es de las primeras, pero sí se sitúa en una muy bien provista y constante actividad traductológica y «diseminadora» respecto de Ausiàs March. De hecho, la celebración del quinto centenario del nacimiento de March (1997) volvió a activar un cierto interés traductológico. En conjunto, tal y como se puede comprobar en las compilaciones bibliográficas incluidas en este mismo volumen, ha habido muchas y diversas iniciativas traductológicas en cuanto a Ausiàs March, tanto de poemas únicos como de grupos de poemas; a una sola lengua, a un par o a varios pares, así como también algunas traducciones que han querido ser completas.

Ahora bien, hasta la obra objeto de nuestra reseña nunca había habido ninguna iniciativa que tradujera un grupo de ocho poemas de Ausiàs March a 25 lenguas pertenecientes a todos los continentes habitados durante siglos y con los alfabetos más utilizados y extendidos. Todo esto se nos ofrece como uno de los resultados de la labor que, desde 2001, realiza el proyecto IVITRA (Institut Virtual Internacional de Traducció) de la Universidad de Alicante.

En el primer volumen destaca el capítulo *Jo són ben cert que vós mi co-neixeu* (XXXVII, 25) [*I Have no doubt that you know me*]. *Poetic Innovation and Moral Reflection Keys to Ausiàs March* (págs. 21-50 i 51-82, en versión

inglesa), en el que Martines realiza un cuidadoso análisis de las claves interpretativas de la poesía de Ausiàs March. A continuación hallamos una bibliografía selecta de gran utilidad, con clasificación temática, a cargo de M.<sup>a</sup> Àngels Fuster: *Bibliografia ausiasmarquiàna selecta, des del 1997 [...] / Marchian Selected Bibliography since 1997. Selection of research works published between the 5th. Centenary of Ausiàs March's birth (1997 [1400]) and the 550 Anniversary of his Birth* (págs. 83-130). Con el fin de que los lectores, especialmente los de tantos otros diversos ámbitos como los que quedan representados por las 25 lenguas de las traducciones incluidas, puedan hacerse una mejor idea del lugar, el tiempo y el contexto en los que Ausiàs March escribió su obra, este primer volumen ofrece también unas cronologías múltiples, a cargo de Elena Sánchez: *Ausiàs March and his time. Historical context in the 15th. Century. Selected chronologies from the 15th. Century (Crown of Aragon, Crown of Castile, Italy, France, United Kingdom, and other Contexts)* (págs. 135-156, en versión inglesa 157-180). De esta forma, al lado de algunos de los hechos culturales, literarios, artísticos, políticos y sociales más importantes de la Corona de Aragón —a la que pertenecía el Reino de Valencia, de cuyas Cortes era miembro March—, el lector encontrará una selección parecida respecto a la Corona de Castilla, Francia, Italia y Reino Unido, siempre con referencia al siglo XV, en el que vivió March. De esta forma, los lectores que no conozcan demasiado el contexto histórico inmediato de March puede que sí encuentren referencias significativas en las relativas a esos otros ámbitos. Estas cronologías también están en versión inglesa.

En el segundo volumen, podemos encontrar la selección de los poemas de Ausiàs March en versión original, que es la edición crítico-filológica de las poesías completas de la que, desde IVITRA, se ha encargado Robert Archer (King's College, Londres, RU), junto con la colaboración de dos de las investigadoras de IVITRA, M.<sup>a</sup> Àngels Fuster y Elena Sánchez. Los poemas seleccionados son:

1. *Així com cell qui en lo somni·s delita*
3. *Alt e amor, d'on gran desig s'engendra*
11. *¿Quins tan segurs consells vas encercant?*
23. *Lleixant a part l'estil dels trobadors*
28. *Lo jorn ha por de perdre sa claror*
29. *Sí com lo taur se'n va fuit pel desert*
46. *Veles e vents han mos desigs complir*
82. *Quan plau a Déu que la fusta peresca*

Esta selección la ha realizado Martines, y responde al criterio de elegir un número de poemas más representativo que los que se han traducido en las versiones multilingües precedentes, y poder ofrecerlos en el máximo número de lenguas posible. Según afirma Martines en el prólogo: «La verdad, podrían haber sido otros ocho, e incluso otros 88. Eso es muestra y prueba de la ex-

celsa calidad literaria de Ausiàs March; cualquiera de sus poemas puede ser representativo y digno representante en cualquier antología. Lo que sí es cierto es que los poemas aquí seleccionados pueden ser muy buenos cicerones de las características genéricas que resaltan a March como clásico literario: el amor, el dolor, la muerte y la poesía en sí misma como herramienta para la introspección del 'yo' del poeta, con una intensidad y con una expresión y lenguaje poéticos nunca vistos hasta entonces y que ejerció un influjo que puede ser fácilmente identificado en otros poetas que, como ilustres nombres del Siglo de Oro español, también son clásicos universales». Lo cierto es que dichos poemas y sus respectivas traducciones a esas 25 lenguas son, además, una buena muestra del conjunto de la labor de IVITRA en referencia al corpus completo de la obra de March y de otros clásicos valencianos y de la Corona de Aragón.

A continuación, y también en el segundo volumen, se encuentran las traducciones de esos ocho poemas a las 25 lenguas por orden alfabético según su nombre en catalán, aunque, como explica Martines, dicho orden alfabético no se ha seguido en el caso del español, que se sitúa en primer lugar por razones evidentes de proximidad y por reconocimiento a la íntima relación que la lengua española ha tenido con la transmisión de las poesías y maestría literaria de Ausiàs March, ya desde su primera edición a principios del siglo XVI. Así, la relación de lenguas es la siguiente: español, alemán, inglés, árabe, vasco, coreano, farsi/persa, francés, gallego, griego, hebreo, húngaro, italiano, japonés, neerlandés, occitano, polaco, portugués, rumano, ruso, sueco, tagalo/filipino, checo, ucraniano y chino.

Finalmente, podemos hallar una brevísima bibliografía en inglés de cada uno de los traductores, bibliografías demasiado breves para poder mostrar la gran cualificación de todos los traductores y traductoras, pero suficientes para que el lector se pueda hacer una idea.

Asimismo, es muy fácil darse cuenta de que el supervisor de esta obra ha puesto gran esmero en el hecho de poder captar traducciones a todas las lenguas cooficiales de España, a lenguas de abasto global, a otras con un grandísimo número de hablantes, a lenguas que, aunque tienen menos hablantes, aportan una divisa de índices de lectura muy remarcables, a otras con distintos alfabetos, con diversidad de tradiciones culturales cuyas raíces constituyen los fundamentos mismos de la cultura occidental y de la oriental, que pertenecen a grandes familias lingüísticas y a tradiciones diferentes; a lenguas como el farsi/persa, que es indoeuropea pero se escribe en alfabeto árabe... Así pues, es importante subrayar que hay traducciones hacia las tres lenguas de las culturas que comprende el libro: griego —en esta obra no se ha realizado la traducción al latín, ya que fue llevada a cabo por el humanista Vicent Mariner y fue editada de una forma excelente por Coronel Ramos en la Institución Alfons el Magnànim, la misma editorial—, hebreo y árabe. Hay muchos continentes, lenguas, comunidades humanas y culturales, etnias, religiones, realidades e historias contenidas en estas traducciones, gracias a las que Ausiàs March podrá ser conocido en mayor profundidad en lugares donde había cualquier

traducción precedente, y también podrá ser descubierto por primera vez en otros lugares a través de este libro.

Con la ayuda de esta obra y la labor que desempeña el proyecto IVITRA se puede contribuir a hacer válido el ideal de que, poco a poco, la traducción y las traducciones, sobre todo las de los clásicos, pueden ayudar a deshacer la confusión de Babel.

Àngela Montaner  
Universitat d'Alacant

Assumpta CAMPS, *El Decadentismo italiano en la literatura catalana*, Bern, Peter Lang AG, International Academic Publishers, 2010.

Bibliográficamente, la aportación de la Dra. A. Camps (UB) nos la sitúa en el más sólido e idóneo itinerario académico investigador para llegar a su actual propuesta en castellano. Así se nos evidencia como historiadora y crítica vehiculadora de un preciado acceso a las letras italianas —*Lecciones de literatura italiana contemporánea* (Barcelona, PPU, 1999), *Historia de la literatura italiana contemporánea* (Barcelona, PPU, 2000-2001)—, como investigadora del puente literario italo-hispano —*La recepció de Gabriele D'Annunzio a Catalunya* (Barcelona, Curial Edicions Catalanes / PAM, 1996), *Italia-España en la época contemporánea. Estudios críticos sobre traducción y recepción literaria* (Bern, Peter Lang, 2009)— y como teórica y meditadora sobre cuestiones de traducción, recepción e interculturalidad, tanto como autora como coordinadora de eventos académicos y editora de sus resultados —en obras que corren un denso corpus desde 1998 hasta títulos como *Traducción, (sub)versión, transcreación* (Barcelona, PPU, 2005), *Traducción e interculturalidad* (Bern, Peter Lang, 2008) o *La traducción literaria en la época contemporánea* (Frankfurt, Peter Lang, 2008).

El citado volumen en catalán cuyo título centra la figura de Gabriele D'Annunzio en relación con Cataluña fue celebrado en su día por su indagación sobre material literario en buena parte inédito, ayudando, primordialmente, a revalidar el perfil del *Modernisme* catalán, situándolo desde el vector comparatista elegido en el entramado de las letras europeas coetáneas y de las corrientes literarias evidenciadas en ese entorno artístico e intelectual continentalmente compartido. Y en la intención y en el método de dar con e indagar a partir de ese material y de acuerdo con aquellos créditos bibliográficos antes recuperados, la Dra. A. Camps hacía gala en el libro citado de su conocimiento del modelo literario emisor —la literatura italiana y Gabriele D'Annunzio—, de sus vías de penetración —traducciones y comentaristas que condujeron la provechosa recepción— y del tejido interliterario que permite la conjunción entre dos o más literaturas —impensable de abordar sin el conocimiento del espectro literario receptor, en nuestro caso el catalán del *fi de segle* y, por extensión, hasta el inicio de los años veinte del novecientos—.